Les Fées de Grand'Combe : conte populaire en patois d'Evolène (Valais)

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **2 (1903)**

Heft 2

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237086

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

11. *les étours*, s. m. pl., pour « les tours, le tournis, » (maladie du bétail) mot vaudois et neuchâtelois. Dans le parler neuchâtelois, *j'ai les étours* signifie « la tête me tourne. »

12. *les éfrissons*, s. m. pl., pour « les frissons, refroidissement, » mot qui m'est attesté pour le district de Grandson, pour le Pays d'Enhaut et pour la montagne neuchâteloise.

Enfin nous avons encore :

13. *les écrevasses*, s. f. pl., pour « les crevasses, gerçures de la peau. » *lez ékrévạsé*, à Vaulion (Vaud).

14. *éyœjard*, pour « les lézardes, lézard, » dans le Jura bernois (Sornetan et Crémine).

15. *éflyèyi*, pour *flyèyi*, « fléau, » se rencontre dans la Broie (Fribourg), et dans plusieurs patois valaisans.

16. *ékraməna*, s. f., pour *kraməna*, « froid rigoureux, » à Le Mont (Vaud). Je dérive le pluriel *lé kramənné*, d'où *l'ékramənné*, du sens de « tourbillon de neige, » qu'indique Bridel, p. 216.

E. TAPPOLET.

TEXTE

Les Fées de Grand'Combe.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS D'EVOLÈNE (VALAIS).

Èn oun' tein lè fāyᵉ lè-j-abətạvoun' in la nouϑra koumouna. Lè-j-ounè lè rèstạvoun' èmpè lè freinzᵉ dei byényᵒ, lè-j-ạtrè èmpè lè bouạtᵉ dei chès[1] *è kakounᵉ èmpè dè tòch kə lè fajan'*

TRADUCTION

Jadis, les fées habitaient dans notre commune. Les unes logeaient dans les crevasses des glaciers, les autres dans les fissures des rochers et quelques-unes dans des tours qu'elles

atò dè mouro dè rùvina[2]. *En Òlein-na*[3] *y avìk ouna vyélyə fāyə kə lə gòvèrnāvè lè-j-ātrè è kə lə rèstavè èmpèr ouna tòr kountrè Chachəneirə chùr ouna grócha pareig dè ché*[4]. *L'avìk aoué lyè dāouè óou trè-j-ātrè. Tò don'kèdon' lè fajan' parti dè rùvìnë kə vənyan' koun'tchyè lè pras dei Flantsè. Lò tsātein*[5] *dāouè dè lóou lè*[6]*-j-alāvoun' chè férè nouri ei paϑóouch*[7] *dei moun'tanyè*[8] *dè la koumouna; l'ouna lə rólāvè pè lè moun'tanyè dóou rèdout*[9] *è l'ātra èn' χlè dóou rèvè. Tò lə moun'do chè pleinjìk kè χlè dāouè fāyè lè-j-iran' kòϑóujè, ma kè férè? Nyoun oujāvè lóou dìrè mòs ni lóou férè la meindra tsója pè chèn' k y avan' pouīrə kə lè-j-āussan' balya dè mā a χlóous kə lè-j-āuran'*[10] *insùltayè óou bìn fé(t) dè-j-étsèrnyo.*

Oun' an' lə paϑóouch dè la Nigva chè choun' dìt: Nò vòlein einkò vèr chə nò pourein pa nò dèbarachyè dè stè kankònè[11]. *Chè choun' èn'tèn'douk kè kan' l'ouna óou l'ātra dei*

---

faisaient avec des matériaux d'éboulis. A Evolène, il y avait une vieille fée qui gouvernait les autres et qui demeurait dans une tour du côté de Sasseneire sur une grande paroi de rocher. Elle en avait avec elle deux ou trois autres. A tout moment elles faisaient descendre des éboulements qui venaient salir les prés des Flanches. En été, deux d'entre elles allaient se faire nourrir par les pâtres des alpages de la commune ; l'une rôdait dans les alpages du versant droit de la vallée, et l'autre dans ceux du versant opposé. Tout le monde se plaignait que ces deux fées coûtaient beaucoup ; mais que faire? Personne n'osait leur dire mot ni leur faire la moindre chose, parce qu'on avait peur qu'elles ne donnassent le mal à ceux qui les auraient insultées ou leur auraient joué des tours.

Une année, les pâtres de la Niva se sont dit: « Nous voulons cependant voir si nous ne pourrons pas nous débarrasser de ces sorcières. » Ils sont convenus entre eux que quand l'une ou l'autre des fées passerait, ils devaient s'appeler par le nom

fāyᵉ lə pachèrìk, chè dèvan' tsikoun apèla pè lò non dè « mīma » tsikᵉ vyāzᵒ kə chè dəvəjèran' dèvan' lóou. Oun zò l'ouna dei fāyᵉ l'arōuvᵉ. Lə paϑóouch, trēlᵒ koumᵉ dè bouè dè fourtsᵃ, lə lə chouètoun' lò bonzò, lə lə fan' məl kompləmins[12], *lə lə prèjèn'toun' dè lasé, dè flóou, dè kalyạ, dè pré*[13], *dè bạurᵒ, dè chèré*[14], *fìnkè dè mòta rouϑeitᵃ, infìn*[15] *tò chèn' k y avan' è kə lə ūrᵉ pòchou(k) fērᵉ pleiji. Lə fāyᵃ l'a eiϑa èϑònāyᵃ è rèzouyāyᵃ*[16] *dè chè vēr chə byein tratāyᵃ è dè tròvạ dè paϑóouch dè tan' dè fìk pòr lyè. Oun paϑóou l'einvìtᵉ a ala aoué luìk fēr ouna pròmènārda chou(k) pè lò son dè la moun'tạnyᵃ pò chè pacha lò tein è pò koulyi kakᵉ zèn'tᵉ flóouch ky ūran' pòchou la tèn'ta. Lə fāyᵃ lə pạrtᵉ. Lə paϑóouch' dè tsəjyourᵃ chè jyon' : Ọra y è lə mouman dè lə zùyè nouϑrᵃ tòr. Fajein vìgᵗᵒ boulìka dè lasé ; kan' lə vən'drè l'arè chìk. Nò lə mètrein lò kòlyóou*[17] *in gòrzᵃ è pouè nò lə kòlèrein ouna mèstrāyᵃ*[18] *dè ché lasé bourlèn'. Dèvé lò ta, lə fāyᵃ l'arūvᵉ è lə dèman'dᵉ a beirᵉ. Lə pạϑo lə bạlyᵉ vigᵗᵒ lò kòlyóou in gòrzᵃ è pouè lə*

---

de « Même » chaque fois qu'ils parleraient devant elles. Un jour une des fées arrive. Les pâtres, traîtres comme du bois de fourche, lui souhaitent le bonjour, lui font mille compliments, lui offrent du lait, de la crème, du lait caillé, du fromage frais, du beurre, du sérac, jusqu'à du fromage grillé, enfin tout ce qu'ils avaient et qui aurait pu lui faire plaisir. La fée a été étonnée et réjouie de se voir si bien traitée et de trouver des pâtres qui aient tant d'attentions pour elle. Un pâtre l'invite à aller avec lui faire une promenade au sommet de la montagne pour se passer le temps et pour cueillir quelques jolies fleurs qui auraient pu la tenter. La fée part. Les pâtres du chalet se disent : « Maintenant, c'est le moment de lui jouer notre tour. Faisons vite bouillir du lait ; quand elle reviendra, elle aura soif. Nous lui mettrons le couloir dans la bouche et puis nous lui verserons un baquet de ce lait brûlant. » Vers le soir, la fée arrive et demande à boire. Le fromager lui met vite le couloir

le ouīzè ouna mèstrāyᵃ dè lasé boulikèn'. Lə fāyᵃ, lə lạchè kạ̄rè lò kòlyóou è lə chè mèt a kriya a la fāyᵃ dóou Kòϑẹ̄: « M'am' bourlayᵃ. » χlə[19] *dóou Kòϑẹ̄ lə lə rèfon': « Ki t'a bourlāyᵃ ? » « Mīma*[20]*, » l'ātra lə lə dìt. « Mīma tù lò t é fét, mīma tù lò ouardèré. » Lə fāyᵃ dè la Nīᵍva l'è mòrta d'abò apré è χlə dóou Kòϑẹ̄ l a eiϑa bourlāyᵃ dè la mīma mọ́da èn' ouna moun'tanyᵃ a pa. Lè-j-ātrè fāyè kə lè rèstạ̄voun' in la koumouna, lè-j-an' jou pouīrᵃ è lè-j-an' fòtou lò kan èn' Ȯϑa. Bālé lè choun' ala chè fourjyè èmpè dè pèrtuìs kə lè-j-an' fét èmpèr oum'pra. Tchika mi apré*[21] *chə ky avì(k) ché pra lóou-j-a fòtou l'ẹ́ouᵃ dèchouk. Adon' lè chè choun' mẹ̄chè tòtè a kriya : « Ȯϑa, ọϑa. » Lə pròpriyèlẹ̄rᵒ dóou pra y a pa balya fìk*[22] *a lóou krìk è lóou-j-a dìt : « Mè chòrchyèrè, rèstạ lei pyè ei pèrtuìs. » È tọtè lè fāyè lei choun' rèstayè èϑòfāyè. Di adon', dei fāyè n'èn' ein pa mi aoui dəvəja, ma i jyon' kè lə non dè la vạla d'Ȯϑa vən' dè χlóou krìk dei fāyè : ọϑa, ọϑa.*

à la bouche et y vide un baquet rempli de lait bouillant. La fée laisse tomber le couloir et se met à crier à la fée du Cotter : « Ils m'ont brûlée. » La fée du Cotter lui répond : « Qui t'a brûlée » — « Même, » lui dit l'autre. « (Puisque) tu te l'es fait toi-même, toi-même le garderas. » La fée de la Niva est morte tout de suite après et celle du Cotter a été brûlée de la même façon dans un alpage voisin. Les autres fées qui résidaient dans la commune ont eu peur et se sont enfuies à Aoste. Là-bas, elles sont allées se fourrer dans des trous qu'elles ont faits dans un pré. Un peu plus tard, celui qui possédait ce pré a fait venir l'eau (d'irrigation) sur elles. Alors elles se sont toutes mises à crier : « Ote, ôte. » Le propriétaire du pré n'a pas fait attention à leurs cris et leur a dit : « Mes sorcières, restez-y seulement dans vos trous. » Et toutes les fées y sont restées étouffées. Dès lors, nous n'avons plus entendu parler des fées, mais on dit que le nom de la ville d'Aoste vient de ces cris des fées : « Ote ! ôte ! »

NOTES

Il est facile de reconnaître dans le conte reproduit ci-dessus une variante populaire, strictement localisée, d'un motif de l'antique légende de Polyphème, dont on a déjà relevé de nombreuses versions dans les pays les plus divers. Comme nous nous proposons de signaler ailleurs l'intérêt qu'offre à ce point de vue notre récit, nous ne nous y arrêterons pas ici et nous nous bornerons à mentionner qu'une variante de la même légende a été recueillie dans la vallée voisine d'Anniviers. (V. *Archives suisses des Traditions populaires*, V, 1901, p. 288). La version que nous donnons nous a été contée en 1900 par M. Jean Pralong, d'Evolène, telle qu'il l'avait entendue lui-même dans les veillées. Grâce à l'obligeance de M. P. Gaudin, député, également d'Evolène, nous avons pu contrôler récemment notre première transcription.

Le patois d'Evolène est un des plus archaïques et des plus originaux du Valais. Son système phonique diffère notablement de celui du français. La simplicité de la transcription adoptée pour le *Bulletin* ne nous permet pas d'en rendre toutes les nuances délicates et nous oblige à nous contenter d'une exactitude approximative. Nous attirons l'attention sur les particularités suivantes :

Le son noté *ì* désigne un *i* d'un timbre particulier, guttural, dont l'impression acoustique oscille entre *i* et *e*. Le même son plus réduit a été noté par *ə*, qui n'est donc pas l'équivalent exact de l'*e* sourd français.

Le timbre guttural de *ì*, qui donne à la voyelle un caractère mal déterminé, affecte aussi d'autres voyelles. *ou* bref ou atone est toujours ouvert. Il se rapproche parfois de *u* et nous l'avons dans ce cas transcrit par *ù; è* atone tend à un son voisin de l'*e* sourd français.

ei et *òou* sont des diphtongues dont le second élément est faible.

Les voyelles nasales *an*, *ein*, *on*, *ìn*, *oun* sont suivies d'un élément consonantique vélaire plus ou moins marqué, sensible surtout dans les voyelles extrêmes *ìn* et *oun; ein* désigne un son plus fermé que le français *in*.

Les notations *an'*, *on'*, *oun'*, etc., indiquent que l'*n* doit être

prononcée. Il faut toutefois remarquer que dans ce cas, qui se se présente lorsque l'*n* était suivie en latin d'une seconde consonne, la nasalisation est en voie de se produire actuellement et qu'on rencontre toute la série des phases intermédiaires, suivant l'intensité plus ou moins grande de la syllabe.

Le *v* intervocal est en général faible et parfois à peine perceptible. Il est bilabial.

Le *k* parasite et les consonnes finales autres que *r* et *n* ne sont articulées distinctement qu'en pause ou devant voyelle. Dans la prononciation rapide devant consonne, ils s'affaiblissent ou disparaissent complètement.

[1] *chès*, pluriel de *ché*, rocher, du latin saxum. Les nombreuses formes spéciales de pluriels en *s* ou *ch* constituent une des particularités les plus caractéristiques du patois d'Evolène. Sans entrer dans les développements que réclamerait l'étude de cette question, constatons seulement que l'*s* de flexion s'est maintenue toutes les fois qu'elle était appuyée par une consonne précédente. Après les voyelles nasales ou *r*, elle se présente sous la forme *ch* : *lə man*, 'la main', plur. *lè manch; lə tòr*, 'la tour', pl. *lè tōch;* après les consonnes *t*, *n*, *l*, *l* mouillée, on a en revanche *s; lə pra*, 'le pré', pl. *lə pras; lə moulèt*, 'le mulet', pl. *lə moulès; lə dèn*', 'la dent', pl. *lè dins; l'óoujé*, 'l'oiseau', pl. *lə-j-óoujès; l'ouèl*, 'l'œil', pl. *lə-j-ouès*. Ces faits ne sont que l'application des lois générales de conservation des consonnes finales dans le patois d'Evolène; mais il existe aussi bon nombre de cas spéciaux, parmi lesquels il faut faire rentrer le couple *ché*, *chès*, où l'état de choses primitif a été troublé par l'action de l'analogie.

[2] *mouro dè rùvina*, amas de terre et de pierres formé par un éboulement.

[3] *èn Òlein-na*, forme réduite, plus courante que la forme pleine *èn Èouòlein-na.*

[4] *pareig dè ché*, la forme isolée du mot est *parik*, mais dans la prononciation liée, le *k* s'efface et on perçoit la diphtongue.

[5] *lò tsātein*, forme du cas régime, de règle pour les déterminations de temps. On sait qu'un assez grand nombre de patois valaisans ont conservé pour l'article défini la distinction de

l'ancien français entre cas sujet et cas régime. A Evolène, les formes de l'article défini sont les suivantes :

Masculin.		Féminin.	
Sing. Nom.	*lə.*	Sing. Nom.	*lə.*
Acc.	*lò.*	Acc.	*la.*
Plur. Nom.	*lə.*	Plur. Nom.	*lè.*
Acc.	*lè.*	Acc.	*lè.*

On dit donc lə *moulèt y è vèn'douk*, lə *vatsᵃ l'è vèn'doūcha*, mais *ì fó vèn'drè* lò *moulèt*, la *vatsᵃ*.

6 *dạouè dè lóou* lè-*j*-*alạvoun*. La reprise par un pronom personnel du sujet déjà exprimé par un nom est un fait à peu près constant de la syntaxe des patois de la région.

7 *paϑọou*, pl. *paϑọouch*, est le terme général pour désigner tous les employés d'un alpage, tandis que *pạϑo* ne s'applique qu'à celui qui dirige l'exploitation.

8 *moun'tanyᵃ*, est toujours équivalent de ' alpe, alpage ', mots qui sont inconnus au patois.

9 *rèdạūt*, versant exposé au soleil, par opposition à *rèvè*.

10 *ạūran*, forme dérivée du plus-que-parfait de l'indicatif latin habuerant, mais qui a pris la valeur d'un conditionnel. Ce temps se conjugue ainsi :

y ạūrᵒ, t'ạūrè, y ạūrè, n'ouraṇ, y ourạs, y ạūran'.

Il ne subsiste que dans les verbes être, avoir et savoir.

11 *kankòna*, terme d'injure ' mégère, sorcière '.

12 *komplamins*. Dans les mots terminés en *-an'*, *-èn'*, *-on'*, où l'*n* se fait encore légèrement sentir, le pluriel a des formes presque complètement nasalisées : *-ans*, *-ins*, *-ons*.

13 *kalyạ*, *pré*. Le *kalyạ* est du lait caillé, mais dont les parties caséeuses ne sont pas encore séparées du petit lait, tandis que le *pré* est la pâte du fromage prêt à être retiré de la chaudière.

14 *chèré*, sérac, fromage blanc qu'on obtient en faisant cailler le petit lait.

15 *infìn*, vieille forme généralement remplacée aujourd'hui par *anfein*.

16 *rèzouyāyᵃ*, devient dans la prononciation courante *rèzouyèy*.

17 *kòlyóou*, grande passoire de bois en forme d'entonnoir pour couler le lait qui vient d'être trait.

18 *mèstrāyə*, contenu d'une *mẹstra*, baquet étroit de forme ovale, ayant d'un côté une douve prolongée servant d'anse.

19 *χlə*. Forme du cas sujet. Nous avons parlé plus haut de la conservation dans certaines parties du Valais de la déclinaison à deux cas pour l'article défini. Nous ne croyons pas qu'on ait signalé jusqu'ici la déclinaison analogue du pronom démonstratif, qui est beaucoup moins répandue. Evolène possède les trois couples suivants, en regard desquels nous mettons les formes correspondantes du vieux français :

Sing. Nom. *chə* (cil), celui-là.	Sing. Nom. *χlə* (celi), celle-là.	*stə* (cesti), celle-ci.
Acc. *ché* (cel).	Acc. *χla* (cele).	*sta* (ceste).

Le masculin *chi*(*k*) (cist), celui-ci, s'emploie sans distinction de cas. Les formes du pluriel sont pour le masculin *χlóous*, *stóous*, et pour le féminin *χlè*, *stè*.

20 *mīma*. Le français étant obligé de dire « moi-même » si l'on veut indiquer que la personne qui parle a fait l'action, le jeu de mots ne peut pas être traduit exactement. Mais en patois la construction de « même » sans pronom personnel est la seule usitée. Elle est souvent transportée dans le français local, et des expressions comme : ' Je l'ai fait même '. ' Vas-y même ' sont courantes en Valais.

21 *tchika mi apré*, litt. ' un peu plus après '.

22 *fik* est à proprement parler l'équivalent du français ' foi ', du latin fidem ; par extension de sens, *balyè fik* est devenu la locution habituelle pour dire ' faire attention, prendre garde '.

J. JEANJAQUET.